

Аматханова Салима Амитжановна

И. Арабаев атындагы КМУнун орус тили жана адабияты кафедрасынын магистранты

Аматханова Салима Амитжановна

Магистрант кафедры русского языка и литературы КГУ им. И. Арабаева

Amatkhanova Salima Amitzhanovna

master's student Department of Russian Language and Literature of KSU named after I. Arabaeva

ЧЫҢГЫЗ АЙТМАТОВДУН КЫРГЫЗЧА-ОРУСЧА ЧЫГАРМАЧЫЛ МҮНӨЗҮ

КЫРГЫЗСКО-РУССКИЙ ХАРАКТЕР ТВОРЧЕСТВА ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА

KYRGYZ-RUSSIAN - THE NATURE OF THE WORK OF CHINGIZ AITMATOV

Аннотация: Бул макалада Чыңгыз Айтматовдун чыгармачылыгынын ар тараптуулугу жана анын кош тилдүүлүгү каралат. Бул жаатта жазуучу өзүн эки тилдүү жазуучу катары гана эмес, эки тилдүү окумуштуу катары да көрсөтүп, чыгармачылык сырларын өз тажрыйбасына таянып түшүнгөн. Анын ишинде ага эне тилинде жана орус тилинде бирдей эркин сүйлөө жардам берген.

Аннотация: В данной статье рассматривается многогранность творчества Чингиза Айтматова, его билингвизм. В этой области писатель проявил себя не только как писатель-билингв, но и как ученый-билингвист, постигающий творческие тайны на своем собственном опыте. В работе ему помогало одинаковое свободное владение, как родным, так и русским языками.

Негизги сөздөр: Чыңгыз Айтматов, эки тилдүү, окумуштуу, жазуучу, кыргыз тили, орус тили, чыгармачылыгы, тажрыйба, сырлары, өзгөчөлүгү.

Ключевые слова: Чингиз Айтматов, двуязычный, ученый, писатель, кыргызский язык, русский язык, творчество, опыт, секреты, особенности.

Annotation: This article examines the versatility of Chingiz Aitmatov's work, his bilingualism. In this area, the writer has proved himself not only as a bilingual writer, but also as a bilingual scientist, comprehending creative secrets on his own experience. In his work, he was assisted by the same fluency in both native and Russian languages.

Key words: Chingiz Aitmatov, bilingual, scientist, writer, Kyrgyz language, Russian, creativity, experience, secrets, features.

Чингиз Торекулович Айтматов — замечательный современный писатель. Работая в литературе более сорока лет, он сумел ярко и правдиво отразить сложные и героические моменты нашей истории.

Когда он работал в республиканской печати начинают появляться короткие заметки, очерки, корреспонденции, написанные будущим писателем. Ведет Айтматов в студенческие годы и филологические изыскания, о чем свидетельствуют статьи “Переводы, далекие от оригинала”, “О терминологии киргизского языка”. В этой работе ему помогает одинаково свободное владение, как родным, так и русским языком. Отработав три года по специальности в опытном животноводческом хозяйстве, Айтматов поступает на двухгодичные высшие литературные курсы в Москве. Первые шаги на писательском поприще Айтматов делает в пятидесятые годы. В 1958 году вышла на русском языке его

первая книга “Лицом к лицу”. Перевод с кыргызского осуществлял А. Дроздов. Эта небольшая по объему, но яркая по содержанию повесть рассказывает о драматическом периоде нашей истории — Великой Отечественной войне. Она докатилась слезами боли и потерь до далекого кыргызского аула. Обожгла Сейде, главную героиню повести, страшным и позорным словом: “дезертир”.

Всесоюзную, а вслед за тем и европейскую известность принесла Айтматову повесть “Джамиля”, опубликованная в журнале “Новый мир” в 1958 году и названная Луи Арагоном самой трогательной современной повестью о любви.

После учебы в Москве Айтматов работает в республиканской печати, а затем — в течение пяти лет — собственным корреспондентом газеты “Правда” в Киргизии.

В 60-е годы писателем написаны повести “Верблюжий глаз”, “Первый учитель”, “Тополек в красной косынке”, “Материнское поле”. Они рассказывают о трудном становлении Киргизии, о преодолении косности и предрассудков, о победе человеческого духа.

В 70-е годы Айтматов продолжает работать в жанре повести. Появляются “Ранние журавли”, рассказывающие о трудном военном времени, когда подростки, минуя юность, шагнули сразу во взрослую жизнь. Это во многом автобиографическая повесть. Айтматов тоже из этого поколения. “Белый пароход” — трагическая повесть о детстве, разрушенном жестокостью взрослых. Это одна из лучших повестей автора, написанная в 1970 году.

Философская повесть “Пегий пес, бегущий краем моря” затронула самые актуальные вопросы современности. В 80-е годы Айтматов переходит к жанру романа. Им написаны “И дольше века длится день” и “Плаха” — произведения, предостерегающие людей от самоуничтожения. В них ярко и бескомпромиссно поставлены самые “трудные” вопросы современности: о наркомании, бездуховности, экологии души.

В 90-е годы писателем опубликованы: повесть “Белое облако Чингисхана” к роману “Буранный полустанок”, романы “Богородица в снегах” и “Тавро Кассандры”. “Одна, но маленькая страсть” одухотворяет все, написанное Ч. Айтматовым, — любовь. В любви для его героев — все: и жизнь, и судьба, и надежды на счастье. А значит — и поле, и космос, и буря, и синяя ночь, и утоление жажды приключений, и встреча-общение с другом на языке мечты и свободы. Именно такие нравственные уроки дает Ч. Айтматов. Каков же необходимый урок? Полюби — и станешь больше человеком. Но не спрашивай: а как полюбить? Слушай свое сердце. Оно, обновленное чувством восхищения, сострадания и верой в счастье, — а это во многом дается благодаря влиянию прекрасных книг, — даст самый лучший ответ [1, с.83].

Чингиз Айтматов не только профессиональный писатель, но и общественный деятель. Он вел огромную работу по сохранению уникального озера Иссык-Куль и его инфраструктуры.

Он всегда был полон творческих планов, он всегда работал над очередным романом, и если первые произведения были написаны на кыргызском языке и переведены на русский Дроздовым, то, начиная с повести “После сказки”, он сначала писал по-русски, затем переводил на кыргызский язык.

Абсолютное владение русским языком принесло Ч. Айтматову не только широкую читательскую аудиторию и заслуженную любовь миллионов людей, оно поставило его в ряд русских классиков, позволило занять достойное место в ряду современных писателей.

Одним из ярких проявлений художественной многогранности Ч. Айтматова является двуязычный — кыргызско-русский — характер его творчества. Однако в этой области он

проявил себя не только как писатель-билингв, но и как ученый-билингвист, постигающий творческие тайны на своем собственном опыте.

В широком понимании билингвизм – это владение двумя языками на одинаково хорошем уровне и их попеременное использование. В науковедении же билингвизм – это научная проблема, исследованием которой занимается целый ряд наук: философия, филология, культурология, социология, политология, психология, педагогика и другие. В литературоведении – науке о художественной литературе – объектом изучения является художественный билингвизм (синонимы: литературный, литературно-художественный). Художественный билингвизм как факт литературного творчества известен с давних времен в разных странах Западной Европы и Востока. Приведем одно из лучших научных определений этого термина в современной науке: “Художественный билингвизм – это особый вид речемыслительной деятельности творческой билингвальной личности, которая путем усвоения способов осмысления действительности, выработанных предшествующими поколениями первичной и вторичной культур, получает доступ к достижениям общественного сознания обеих и способам их выражения / описания двумя языковыми системами. Анализ явления литературного (или художественного) билингвизма – актуальная теоретическая и прикладная задача, стоящая сегодня перед лингвистами и литературоведами. Изучение литературно-художественного билингвизма дает возможность филологам приблизиться к решению важных лингвистических, литературоведческих и культурологических проблем, вызванных к жизни явлением языкового контакта, извечной проблемы человека в современном социуме” [1, с.84].

В научной литературе дискутируются следующие аспекты проблемы художественного билингвизма: а) сущность художественного билингвизма; б) критерии выделения художественного билингвизма; в) типы художественного билингвизма; г) художественный билингвизм в контексте коммуникативного акта. В определении типологии художественного билингвизма наиболее оптимальным представляется вариант Ч.Г. Гусейнова, который выделяет следующие типы художественного билингвизма:

- 1) творчество на национальном языке и авторский перевод на русский;
- 2) творчество на русском языке с последующим переводом на национальный;
- 3) параллельное творчество на национальном и русском языках без самоперевода;
- 4) временный или постоянный переход с двуязычия на одноязычие, русское и / или национальное, при котором произведение не переводится автором на национальный язык в первом случае и русский – во втором;
- 5) творчество лишь на русском языке, которое причисляется к национальной литературе” [2, с.84].

Так или иначе, художественный билингвизм предполагает обязательное соприкосновение и взаимовлияние двух разных языков, соответственно и культур. Ученые полагают, что многообразные формы проявления художественного билингвизма можно свести к трем основным:

- 1) творчество на разных языках осуществляется самостоятельно;
- 2) творчество на родном языке осуществляется самостоятельно, на втором – в соавторстве;
- 3) творчество на двух языках осуществляется в соавторстве [2, с.189].

Таким образом, в научной литературе существует широкое и узкое понимание художественного билингвизма. В широком смысле литературное двуязычие включает художественный перевод – особый вид художественного творчества, неизбежно

предполагающий соприкосновение и взаимодействие национальных языков и культур; факт литературы, который входит в трансформированном виде в контекст новой культуры и продолжает свою жизнь в нем. Узкий взгляд на художественный билингвизм – это оригинальное творчество, основанное на взаимодействии двух языков и культур. Теперь, вооружившись исходными теоретическими знаниями, можно переходить к анализу фактического материала. Таким материалом является для нас литературная критика и публицистика Ч. Айтматова, представленная главным образом в двух последних томах восьмитомного полного собрания сочинений писателя, изданного в Алматы в 2008 г., а также в некоторых других публикациях. Это разножанровые произведения: статьи, эссе, размышления, выступления, диалоги, интервью, заметки, созданные на протяжении более полувека и имеющие большую познавательную, литературную и научную ценность. Своеобразной точкой отсчета по проблеме художественного билингвизма является, на наш взгляд, статья “Человек между двумя языками”, в основу которой было положено выступление Ч. Айтматова на Ташкентской конференции солидарности писателей стран Азии и Африки (1967). Она настолько концептуальна, что ее содержание можно изложить в форме тезисов. Проблема билингвизма имеет чрезвычайное значение для живой практики литературного творчества. “Билингвизм становится характерным явлением молодых литератур нового времени” [2, с.190]. Однако в решении этой проблемы существуют весьма противоречивые факторы. “С одной стороны, есть опасность постепенного вытеснения и поглощения языков малых народов великими языками. С другой стороны, в чем мы глубоко убеждены, имеются реальные возможности сохранить существующие языки малых народов и создать условия их активному приобщению к новым формам духовной и материальной жизни наций, их дальнейшему совершенствованию...” [2, с.190]. В Советском Союзе многие народы, не имевшие до Октябрьской революции своих письменных литературных языков, с первых шагов соприкоснулись с одной из самых сильных литератур мира – великой русской литературой. “Как известно, при подобной ситуации перед новой литературой есть два пути решения вопроса. Один путь – полностью положиться на “иждивение” высокоразвитого языка, полностью перейти на его услуги. И второй путь – путь существования, т. е. параллельного развития национального языка с использованием языка передового” [2, с.191]. Мы избрали второй путь – наиболее трудный, но наиболее плодотворный. При этом русский язык сыграл роль посредника, роль “языка-моста”, соединившего впервые в истории художественные берега народов, незадолго до этого не знавших даже о существовании друг друга. “Я принадлежу к представителям киргизской литературы. И если мои произведения изданы сейчас при посредстве русского языка на многих языках мира, то тем самым русский язык укрепляет позиции родного киргизского языка, способствует его утверждению и свидетельствует о его внутренних возможностях” [2, с.190]. Далее Ч. Айтматов высказывает свои личные взгляды на природу родного языка в художественном творчестве писателя-билингва. О преимуществе родного языка. “Подлинно художественное произведение, которое нашло бы отзвук в сердцах соотечественников и которое доставило бы им эстетическое наслаждение, может появиться, разумеется, прежде всего, на родном языке нации” [2, с.191]. О писателях, владеющих в совершенстве обоими языками. “... Наиболее верный путь – сочетание знаний обоих языков. Я пишу свои книги на киргизском и русском языках. Если книга написана вначале на киргизском языке, я ее перевожу на русский, и наоборот. При этом я получаю глубочайшее удовлетворение от этой двухсторонней работы. Это чрезвычайно интересная внутренняя работа писателя, ведущая, по моему убеждению, к совершенствованию стиля, к обогащению образности языка” [3, с.76]. О свободе выбора

языка. Ч. Айтматов выступает за свободу писателя в выборе языка: "... Каждый волен поступать по своему желанию, писать на том языке, которым он достаточно хорошо владеет" [2, с.189]. Вместе с тем Ч. Айтматов обращает внимание писателей-билингвов на их внутренний долг перед своей нацией и резюмирует: "В выборе языка следует, видимо, руководствоваться не только возможностями свободы творчества, но и соображениями гражданского долга перед народом, тебя породившим, давшим тебе самое большое богатство – свой язык" [2, с.190]. Свою концептуальную статью Ч. Айтматов заканчивает выводом, подчеркивающим диалектическую природу художественного билингвизма: "Родной язык – это мать, перед которой существуют определенные обязанности. Вместе с тем невозможно развивать духовную культуру наций без активного использования достижений более высокоразвитых культур. В этом суть вопроса, в этом путь решения проблемы" [3, с.77]. Мысли, заложенные в программной статье "Человек между двумя языками", нашли свое дальнейшее развитие и были умножены в других публикациях Ч. Айтматова. Опорными источниками для нас были следующие статьи, выступления и диалоги: "Взаимосвязь традиций" (1972), "Орбиты взаимодействия" (1973), "Языковой космос" (1976), "Чудо родной речи" (1982), "Монолог о самых жгучих проблемах" (1987), "Русский язык – мой второй язык" (2004), "Билингвизм как объединяющий фактор" (2008) и другие. Целостный анализ даже названных источников занял бы много времени в статье, поэтому мы решили донести их содержание в тезисно-цитатной форме, сократив до минимума тематику вопросов. Язык (слово, речь). "Язык народа – это феномен, ценность общезначимого порядка". "Какие бы достижения цивилизации ни поражали своими эффектами, на свете нет ничего, превосходящего ценность и значимость слова". "Бессмертие народа – в его языке" [3, с.77]. "Языки могут исчезать, многие исчезли, но вряд ли они будут возникать. Тот период, когда возникали языки, безвозвратно миновал. Надо беречь то, что есть". "Каждый язык – достояние общечеловеческого гения. Мы не вправе пренебрегать ни одним языком, какому бы народу он ни принадлежал, на какой бы ступени развития ни находился". "Ведущие мировые языки должны играть пилотную роль и способствовать достойному хождению рядом действующих древних местных языков". "В современных условиях Слово и, стало быть, языки как таковые живут и действуют в глобальном кругообороте СМИ. СМИ – постоянно действующий информационный фактор, это тот самый Космос общественной жизни, без которого неминуема сама общественная жизнь как таковая" [3, с.78]. Билингвизм (двуязычие). "Я думаю, тут (в билингвизме) индивидуально проявляется действие общего закона сопряжения национальных культур – в их взаимодействии возникает и дополнительный источник внутреннего развития каждой из взаимодействующих сторон, рождается новое, "свое", постоянно обогащающее целое". "Двуязычие "предполагает совершенное знание языков, употребляемых как в повседневной жизни, так и в книжном творчестве. Двуязычие выступает как новая форма национальной культуры: при утрате языка не может быть и речи о развитии национальной культуры, о самостоятельной культуре. Двуязычие должно содействовать развитию национальных культур, но не подавлять их...". "Мне думается, мы имеем дело с новым аспектом общественной культуры – ибо билингвизм стыкует разные языки и, стало быть, разные мироощущения, а это, как всякое явление на стыке науки и культур, создает новый уровень сознания, создает дополнительное движение, дополнительное напряжение, вне которого нет искусства". Русский язык. "Когда я пишу по-русски, то чувствую (хотя почти невозможно "сформулировать" это чувство, что выражаю себя совершенно особым и неповторимым образом" [1, с.86]. "Писать и, следовательно, думать на русском языке для меня все равно,

что снимать широкоформатно. Опыт другого языка с большим “литературным стажем” и стоящей за ним культурой постоянно присутствует и помогает мне исподволь, самопроизвольно, как бы невидимо раздвигать рамки видения”. “...Русский язык для меня второй родной язык, и вижу его в процессе творчества, что называется, изнутри...”. “...В моем понимании русский язык лингвоантенна, вызывающая, препровождающая в окружающий мир из ресурсов языковой стихии наиболее глубокие и действующие формы выражений и мышлений в мире общений современников” [1, с.83].

Таким образом, в творческом наследии Ч. Айтматова – литературного критика и публициста – содержится ценный материал по проблеме образования и воспитания. Исследовав его, мы изложили результаты преимущественно в форме цитатных тезисов. Этим самым мы дали знать, что при дальнейшем изучении проблемы необходимо привлекать для анализа художественные произведения Ч. Айтматова.

Список использованной литературы:

1. Айтматов Ч. Статьи, диалоги, выступления, интервью. М., 1988., с.83-86
2. Айтматов, Ч. Статьи, выступления, диалоги, интервью / Ч. Айтматов. -М.: Изд-во Агентства печати «Новости», 1988. 384 с., с.189-191
3. Акматалиев А.Ч. Айтматовдун чыгармачылык жолу/ Акматалиев А.Ч. – Ф., 1988., с.76-78

Рецензент: к.п.н., доцент Чатоева З.Б.